

يوم بفرع طب الأطفال

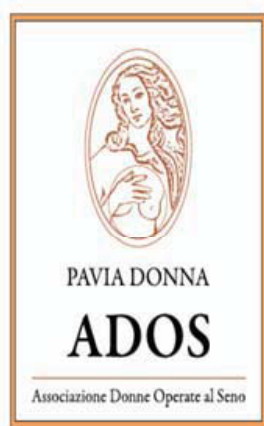
UN GIORNO
IN PEDIATRIA



Ad Adalgisa
volontaria ABIO
volontaria ADOS

العربية - الإيطالية

Arabo/Italiano



Progetto ideato da: **ABIO Pavia Onlus**
Associazione per il Bambino in Ospedale

sede c/o Reparto Pediatria

Policlinico San Matteo

V.le C. Golgi, 19 - 27100 Pavia

Tel. 346 2358628 www.abiopavia.org

Il progetto è stato realizzato grazie al contributo di:
Lions Club Vigevano Colonne e Panificatori Lomellini

Hanno collaborato:
Abio Pavia Onlus

ADOS - Onlus - Associazione di Volontariato Donne Operate al Seno

Cooperativa Sociale Progetto Con-tatto

Via Porta Calcinara, 11 Pavia

e il suo Centro Interculturale La Mongolfiera

Via Volta, 31 Pavia

Per la grafica e le illustrazioni: Claudia Catenelli

Per la traduzione: Malika Bouki, Naima Mouhachim

Ringraziamo:

Prof. Dott. Gianluigi Marseglia

Le Maestre della Scuola Statale del 3° piano Donatella Prato e
Cristina Zanotti

Gianfranco Cucurachi - Coordinatore Pediatria Generale

Antonella Tomasi - Coordinatore Chirurgia Pediatrica

آبيو بافيا جمعية للأطفال بالمستشفى

L'Associazione ha per oggetto lo studio, la promozione e la realizzazione di tutte le iniziative finalizzate all'accoglienza del bambino che necessita di ricovero ospedaliero e della sua famiglia

الجمعية موضوعها هو الدراسة، تعزيز وتنفيذ جميع المبادرات الرامية إلى استقبال الطفل الذي

Scopo primario: ridurre al massimo il trauma dell'impatto ospedaliero al momento del ricovero

الهدف الأساسي: الحد من تأثير الصدمة عند دخول المستشفى .

I volontari di Abio Pavia hanno sentito la necessità di comunicare con tutte le famiglie dei piccoli ricoverati per meglio raggiungere i propri obiettivi:

- accogliere adeguatamente bambini di ogni nazionalità,
- sdrammatizzare il disagio della ospedalizzazione attraverso il gioco, ritrovando insieme a loro il sorriso;
- **ascoltare e informare le famiglie per quanto riguarda la struttura e la realtà ospedaliera.**

متطوعي جمعية آبيو شعروا بالحاجة إلى التواصل مع جميع عائلات المرضى الصغار لأجل تحقيق أهدافهم بشكل احسن

- استقبال أطفال كل الجنسيات بشكل ملائم

- التقليل من أهمية الإزعاج المترتب عند الدخول الى المستشفى عبر اللعب، والعمل معا على استعادة الإبتسامة لهم

الإستماع و تثقيف العائلات بشأن هيكله وواقع المستشفى

Orario presenza volontari Abio in reparto

من يوم الاثنين الى الجمعة من الساعة الثالثة الى الساعة السادسة مساء

dalle 19.00 alle 21.00

من الساعة السابعة مساء الى الساعة التاسعة مساء

sabato dalle 10.00 alle 12.00

يوم السبت من الساعة العاشرة صباحا الى الساعة الثانية عشر زوال

Al Pronto Soccorso

بالمستعجلات

–Come ti chiami? Quanti anni hai? Dove abiti?

ما اسمك؟ كم سنك؟ اين تسكن؟

–Perché sei qui? Cosa e dove ti fa male?

لمادا انت هنا؟ ماذا يؤلمك واين؟

–È meglio che resti qualche giorno in ospedale per fare degli esami, ti ricoveriamo insieme ai tuoi genitori

من الافضل ان تمكث في المستشفى لبضعة ايام مع احد والديك لاجراء بعض الاختبارات الطبية



Per il ricovero servono i seguenti documenti:

المكوث بالمستشفى يتطلب الوثائق التالية

-tessera sanitaria,
البطاقة الصحية.

-carta d'identità o passaporto
بطاقة التعريف أو جواز السفر.

-vaccinazioni effettuate,
التلقيحات السابقة.

-esami precedenti.
التحاليل السابقة



Sarai ricoverato al 2°/ 3° piano, ma non avere paura, sei nel luogo

ستمكث بالمستشفى بالطابق الثاني/ الطابق الثالث، ولا تخف، انك في المكان المناسب وستتلقى رعاية جيدة ستجد ايضا بالجناح متطوعي ابيو اللذي

giusto e sarai curato bene.

In reparto troverai anche i volontari ABIO che ti faranno giocare.

سيلعبون معك

Adesso insieme ai tuoi genitori sarai accompagnato in reparto.

الآن سترافق انت و افراد اسرتك الى الجناح



AL 2° E 3° PIANO REPARTO CHIRURGIA E REPARTO MEDICINA GENERALE

بالتابق الثاني والثالث جناح الجراحة و جناح الطب العام

Ti accoglie un medico che compila la tua cartella sanitaria
dove si indicano:

يستقبلك طبيب يملأ ملفك الطبي

إلى الإشارة تجدر أين

-dati anagrafici (nome, cognome, età, nazionalità,
residenza, numero di telefono)

(البيانات الشخصية (الاسم، اللقب، العمر، الجنسية، الإقامة، رقم الهاتف

-nome del pediatra di base

اسم طبيب طفلك-

-malattie e ricoveri precedenti

الامراض و الاقامات السابقة في المستشفى -

-allergie e malattie ereditarie

الحساسيات والامراض الوراثية-

-vaccinazioni effettuate.

التلقيحات السابقة

Trovi:

ستجد

la sala dei medici, la sala per le medicazioni, la sala degli
infermieri, le camere per i

قاعة الاطباء غرفة للضمادات، صالة الممرضين غرف للمرضى من واحد
الى اربعة اسرة

الأطفال وأغذية الحليب لتحضير غرفة

ricoverati con uno o quattro letti, il lattario dove si
preparano i latti e le pappe

Il personale del reparto:

أعضاء القسم
medici pediatri
أطباء اختصاصيين للأطفال
infermieri
مرمضين
personale di supporto (OSS)
موظفوا الدعم أو مشغلي الخدمات الصحية

Attività:

الأنشطة
Prelievi
التحاليل
Medicazioni
التضميض
Preparazioni di infusioni venose
(flebo)
تهيئ أو تحضير الحقن الوريدية
Applicazioni del cateterino in vena per
la flebo
تطبيقات القسطرة داخل الوريد
Rilevamento della temperatura
corporea
الكشف عن درجة حرارة الجسم
Somministrazione della terapia
إدارة العلاج

Dobbiamo:

يتعين علينا
-provare la febbre, la pressione,
قياس الحمى والضغط-
-fare una flebo, una iniezione
القيام بالقسطرة الوريدية - حقنة-
-fare un intervento chirurgico
اجراء عملية جراحية-
-ascoltare il cuore e i polmoni
جص نبض القلب والرئتين-

Alcuni tipi di esami clinici:

بعض انواع الاختبارات الطبية
-esame del sangue, delle urine,
اختبارات الدم و البول-
-urinocoltura, radiografia,
elettroencefalogramma,
elettrocardiogramma,
تحليل البول- صورة اشعاعية - تخطيط امواج -
الدماغ تخطيط القلب
-ecografia, Tac, gastroscopia, prove
allergiche.
تخطيط الصدى- التصوير المقطعي المحوسب
منظار المعدة- اختبارات الحساسية

Il primario dirige il reparto, i medici ti visitano e ti controllano durante il ricovero

الطبيب الرئيسي يدير الجناح و الاطباء يفحصونك ويشرفون على رعايتك
il chirurgo opera, l'anestesista addormenta prima dell'intervento chirurgico,

الجراح يقوم بالعملية- طبيب التخدير يقوم بتتويمك قبل العملية الجراحية -
l'infermiere ti assiste durante tutto il ricovero.

الممرض يعطي الدواء يضمد ويسهر على رعاية المريض خلال كل المدة التي يوجد فيها
المريض بالمستشفى

Al terzo piano pediatria trovi anche la scuola statale con le maestre, un'aula dedicata allo studio con libri e computer, giochi e attività per i più piccoli.

بالطابق الثالث بالقسم الخاص بالاطفال تجد المدرسة الدولية وتتضمن المعلمين و الفصل المخصص للدراسة ، الكتب ، الالعاب و أنشطة للصغار

I volontari ABIO sono a disposizione dei genitori e dei bambini in alcune

متطوعي ابيو في خدمة الاولياء والاطفال من الاثنين الى الجمعة في الاوقات التالية
ore della giornata da lunedì a venerdì dalle 15.00 alle 18.00 e dalle 19.00 alle

من الساعة الثالثة الى السادسة زوالا ومن الساعة السابعة الى التاسعة مساء
21.00 e al sabato dalle 10.00 alle 12.00.

ويوم السبت من الساعة العاشرة الى الثانية عشرة زوالا

Se vuoi possono giocare o leggere un libro con te per rendere meno noioso

اذا اردت فهم مستعدون لقراءة كتاب او اللعب معك ليخففوا عنك ملل الإقامة بالمستشفى
il tuo soggiorno in reparto.

La mamma o il papà possono allontanarsi dalla stanza per farsi una doccia, o

يمكن للاباء الابتعاد عن الغرفة للاستحمام لشرب القهوة
prendere un caffè o una boccata d'aria affidandoti a noi.

او اخذ نفسا مع تركك معنا



PICCOLO FRASARIO PER COMUNICARE

قاموس صغير للمواصلة

Volontari Abio - bambino

متطوعي ابيو / الطفل المريض

Buongiorno, buonasera

صباح الخير، مساء الخير

Come ti chiami? Mi chiamo...

ما اسمك؟ اسمي

Quanti anni hai? hai dei fratelli o sorelle? Come si chiama la mamma, il papà, il fratello, la sorella?

كم عمرك؟ لديك اخوة او اخوات؟ ما اسم امك؟ ما اسم ابوك؟ اخوك؟ اختك؟

Da dove vieni? Dove abiti?

من أي بلد انت؟ اين تسكن؟

Quale scuola frequenti? Ti piace studiare?

ما اسم المدرسة التي تدرس بها؟

Giochiamo insieme

لنلعب سويا

Facciamo un puzzle

لعبة اللغز

Voglio disegnare e colorare

اريد ان ارسم والون

Perchè stai piangendo? Posso aiutarti?

لمادا تبكي؟ يمكنني مساعدتك؟

Posso avere un libro, le figurine, un gioco, il didò...

ايمكنني الحصول على كتاب، رموز، لعبة؟

Giochiamo a calcetto, mi dai, per favore, la pallina per giocare a calcetto?

نلعب الكرة اعطيني، من فضلك، الكرة لالعب؟

Devi prendere la medicina, vai in camera e poi torni a giocare

يجب ان تاخذ الدواء اذهب الى الغرفة ثم عد لتلعب

Genitori – volontari Abio

يمكن للاولياء ان يطلبوا من المتطوعين

Posso lasciarti per qualche minuto il bambino, il tempo di prendere un caffè, di fare

يمكنني ترك الولد معك لبضعة دقائق اريد اخذ قهوة

una doccia, o fumare una sigaretta?

اريد الاستحمام او تدخين سجارة

Puoi giocare con mio figlio?

يمكنك اللعب مع ابني؟

Puoi chiamare l'infermiere o il medico?

من فضلك ممكن ان تنادي على الممرض او الطبيب؟



Bambino – volontari ABIO

اسئلة يمكن للطفل طرحها على متطوعي ابيو

Posso giocare con te?

يمكنني ان لعب معك؟

Puoi rimanere in camera con me a farmi compagnia?

14 يمكنك البقاء معي في الغرفة لمأستني؟

Mi dai, per favore, dei fogli e dei colori per disegnare? Oppure un libro, un

من فضلك أيمكنك ان تعطيني ورقة وملونات للرسم؟ او كتاب الالغاز او لعبة الشراكة؟
puzzle, un gioco di società...?



Volontari Abio - genitori

متطوعي ابيو الاولياء

Suo figlio può uscire dalla camera e giocare con noi in sala gioco?

يمكن لطفلك ان يخرج من الغرفة ليلعب معنا في قاعة الالعاب؟

Il bambino ha la febbre, ha la bronchite, ha la dissenteria, ha la polmonite e non può uscire.

الطفل مصاب بالحمى، بنزلة شعبية، عنده اسهال، عنده التهاب رئوي و لايمكنه الخروج

Il bambino non può uscire deve stare sotto la tenda.

الطفل لايمكنه الخروج يجب ان يبقى تحت الحجاب

Noi volontari Abio possiamo stare in camera con il bambino se ha voglia di riposarsi, uscire...

نحن المتطوعين يمكننا المكوث مع الطفل في الغرفة اذا اراد ان يستريح، او يخرج....

Dove posso trovare la macchina del caffè o delle bevande? Vado a bere un caffè,

اين يمكنني ان اجد آلة للقهوة او للمشروبات؟ ساذهب لاشرب القهوة

lascio il bambino in sala gioco per qualche minuto.

ساترك الطفل بقاعة العب لبعض الدقائق

Ho bisogno di un medico, di un infermiere, per favore me lo può chiamare?

انا في حاجة الى طبيب، ممرض
ايمكنك ان تناديه من فضلك؟

La flebo sta finendo, chi devo chiamare?

علاج القسطرة الوريدية ابتداءً ينفذ على من انادي؟

Mio figlio deve entrare in camera, perchè c'è la visita del medico, dopo torna a giocare.

ابني سيدخل الى القاعة لاجراء الفحص ثم يعود للعب

Personale sanitario - genitori

الطاقم الطبي الأولياء

Il bambino ha un'allergia dobbiamo fare le prove allergiche

الطفل مصاب بحساسية يجب ان نقوم باختبارات للحساسية

Serve un'ecografia, un elettrocardiogramma, un elettroencefalogramma, una radiografia, un esame del sangue

يلزم القيام بتخطيط الصدى - تخطيط القلب - تخطيط امواج الدماغ - صورة اشعاعية وتحاليل الدم

Dobbiamo fare un prelievo del sangue, una flebo, dobbiamo raccogliere le urine, le feci...

يجب القيام بتحاليل الدم - القسطرة الوريدية - تحاليل البول والبراز



Finalmente un giorno sentirai queste parole:

واخيرا سيأتي اليوم الذي ستسمع العبارات التالية

sei guarito puoi tornare a casa.

لقد شفيت يمكنك العودة الى البيت

Magari dovrai continuare le cure, oppure tornare per un controllo.

ربما يجب ان تواصل العلاج أو العودة للفحص

Orari di visita nei reparti:

dal lunedì al venerdì:

dalle ore 17.00 alle 19.00

sabato, domenica e festivi:

dalle ore 11.00 alle 12.00 e dalle ore 17.00 alle 19.00

ساعات الزيارة في الأقسام:

19،00 حتي 17،00 من الاثنين إلى الجمعة

19،00 حتي 17،00 و 12،00 حتي 11،00 السبت والأحد وأيام العطل



Secondo la Carta dei diritti dei Bambini e degli Adolescenti in Ospedale, redatta da Fondazione ABIO e dalla Società Italiana di Pediatria, i bambini, gli adolescenti ricoverati e le loro famiglie hanno diritto in tutta Italia a:

وفقا لميثاق حقوق الأطفال والمراهقين في المستشفى، الأطفال، المراهقين المرضى وأسرتهم لهم الحق في جميع أنحاء إيطاليا في

- 1) Avere sempre la migliore qualità delle cure;
الحصول دائما على أفضل نوعية للعلاج
- 2) Avere accanto in ogni momento i genitori o un loro sostituto adeguato;
السماح للوالدين أو لبدائل عنهم كفى بالمكوث مع الأطفال في كل الأوقات
- 3) Ricevere informazioni e facilitazioni che aiutino a prendersi cura del figlio durante la degenza;
المستشفى الحصول على المعلومات والتسهيلات التي تساعد على رعاية الطفل أثناء العلاج في
- 4) Essere ricoverati in reparti pediatrici e aggregati per fasce d'età;
يتم دخول المستشفى في أجنحة الأطفال وتجميعها حسب العمر؛
- 5) Ricevere la continuità dell'assistenza pediatrica;
الحصول على الإستمرارية في رعاية الأطفال
- 6) Avere a disposizione figure in grado di rispondere alle loro necessità;
توفير عناصر متمكنة قادرة على تلبية احتياجاتهم؛
- 7) Avere quotidianamente possibilità di gioco, ricreazione e studio in ambienti adeguati;
أن تتاح لهم الفرصة يوميا للإستجمام واللعب والدراسة في بيئة مناسبة
- 8) Essere trattati con tatto e comprensione, nel rispetto della loro intimità in ogni momento;
أن يعاملوا بلباقة وتفاهم، مع احترام خصوصياتهم في جميع الأوقات
- 9) Essere informati insieme ai genitori riguardo la diagnosi e adeguatamente coinvolti nelle decisioni relative alle terapie;
يتعين إطلاعهم مع أولياء أمرهم حول التشخيص والمشاركة في اتخاذ القرارات بشكل مناسب فيما يتعلق بالعلاج
- 10) Beneficiare di tutte le pratiche finalizzate a minimizzare il dolore e lo stress psicofisico.

الاستفادة من الممارسات التي تهدف للحد من الألم والإجهاد النفسية